

**Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных
образовательных организаций по испанскому языку**

11 класс

1 вариант

I. АУДИТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 10 баллов

Caballitos de totora

Los famosos caballitos de totora son un símbolo de la cultura peruana. Estas embarcaciones artesanales nacieron en Perú, país conocido por la milenaria civilización de los incas. A pesar de que esta es la cultura más conocida de la época prehispánica, hace 3000 años convivieron en esta área las culturas Mochica y Chimú, que fueron las creadoras de un medio de transporte acuático que permitió a las personas pescar y divertirse. Estas embarcaciones con forma de tabla son conocidas con el nombre de caballitos de totora.

Hay que tener en cuenta que el oleaje del océano Pacífico es muy fuerte, por eso era importantísimo que las barcas tuvieran una buena resistencia y estabilidad.

Estas embarcaciones miden entre cuatro y cinco metros de largo y tienen un metro de ancho. Su peso aproximado es de cuarenta y cinco kilos y soportan cargas de hasta doscientos kilos. Uno de los extremos tiene forma de cuerno, y esto es muy importante porque permite que la barca rompa entre las olas y pueda avanzar hacia el interior del mar.

Este tipo de embarcaciones es de elaboración artesanal y su material principal es una planta silvestre llamada totora, una especie vegetal acuática que puede alcanzar hasta cuatro metros de altura. Estas plantas son muy resistentes y se encuentran, de forma abundante, en lagunas y zonas pantanosas. Uno de los lugares donde crece es el lago Titicaca, uno de los más grandes del mundo. En la construcción de los caballitos de totora se utilizan la hoja y el tallo. Pero también esta planta se usa para fabricar casas y artículos de artesanía.

Los antiguos pobladores tardaban en realizar una barca entre tres y cuatro semanas. Los pescadores construían continuamente estas embarcaciones, ya que su uso diario las desgastaba y las deterioraba. Estas barcas servían sobre todo para pescar, pero también se utilizaban para ir a recolectar guano de aves que se usaba después como fertilizante y abono para los campos de cultivo.

Estas barcas se manejan con una especie de remo o palo alargado que se puede usar tanto de pie como sentado. En muchas ocasiones, al volver de la pesca hacia las playas, los pescadores usaban los caballitos de totora para divertirse.

Hoy en día se pueden ver los caballitos de totora en la playa de Huanchaco, cerca de la ciudad de Trujillo, en la costa peruana. Allí se utilizan, sobre todo, de manera deportiva para saltar sobre las olas de forma parecida a como se hace con una tabla de surf. De hecho, existen competiciones nacionales de caballitos de totora.

1. **b) La herencia de Mochica y Chimú** **За каждый правильный ответ – 3 балла.**

2. **1. a) Se manejaba con una especie de remo.**
 2. a) Porque el oleaje del océano era muy fuerte
 3. a) Porque se desgastaban tras el uso diario.

За каждый правильный ответ – 3 балла.

3. **1. c) no está mencionado**
 2. b) falso
 3. b) falso
 4. a) verdadero

За каждый правильный ответ – 4 балла.

II. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 70 баллов

1. 40 баллов за задание

За каждый правильный ответ – 2 балла.

При наличии в правильном варианте орфографической ошибки – 1 балл.

- | | | |
|-------------------|---------------------|--------------------------------------|
| 1. regresaríamos, | 8. sucediese, | 15. oía, |
| 2. invitara, | 9. había perdido, | 16. habría podido/hubiera
podido, |
| 3. habían dicho, | 10. había enseñado, | 17. hubiera sabido, |
| 4. fuimos, | 11. había sentido, | 18. estaría, |
| 5. había estado, | 12. pudiera, | 19. llegara, |
| 6. impresionó, | 13. pensaba, | 20. abandonaría |
| 7. estaríamos, | 14. podía, | |

2. (5 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

1. b. 2. a. 3. c. 4. b. 5. a.

3. (20 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 2 балла.

- | | | |
|-----------------|--------------|---------------|
| 1. aumento | 5. volumen | 9. metano |
| 2. consiguiente | 6. huracanes | 10. humanidad |
| 3. disminución | 7. sequías | |
| 4. glaciares | 8. riesgo | |

4. (5 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

- a) tirarse los trastos a la cabeza (устроить скандал)
- b) hacer el primo (остаться в дураках)
- c) comerse el coco (мучительно думать о чем-либо)
- d) hacer la vista gorda (закрывать глаза на что-либо)
- e) hacer su agosto (пожиться, нагреть руки)
- f) estar hecho polvo (быть уставшим, без сил)
- g) estar cabreado (злиться)
- h) ir con pies de plomo (идти осторожно)

- 1.c) 2.a) 3.e) 4.g) 5.f)

III. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 35 баллов

1. (20 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 2 балла (1 балл – за правильное соотнесение начала пословицы с окончанием; 1 балл – за правильный перевод).

- 1. c) *Por la puerta se va a la calle. – Вот тебе бог, а вот порог.*
- 2. i) *A tu amigo pérale el higo, y a tu enemigo el durazno. – Бей своих, чтобы чужие боялись.*
- 3. a) *Lo que no va en lágrimas va en suspiros. – Куда ни кинь, все клин.*
- 4. e) *Más sabe el Diablo por viejo que por ser diablo. – Старого воробья на мякине не проведешь.*
- 5. g) *Ello dirá si es palo o pedrada. – Поживем, увидим.*
- 6. f) *Dios los cría y ellos se juntan. – Рыбак рыбака видит издалека.*
- 7. j) *A perro flaco todo son pulgas. – На бедного Макара все шишки валяются.*
- 8. h) *Perro menos, torta más. – Меньше народу, больше кислороду.*
- 9. d) *Cría cuervos y te sacarán los ojos. – Пригреть змею на груди.*
- 10. b) *Cuando la rana críe pelo. – Когда рак на горе свистнет.*

2. (5 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

1. c) 2.d) 3.a) 4.f) 5.h)

3. «Страноведческий кроссворд»: (10 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

Horizontales:

1. Ceuta 2. Castilla 3. Armada 4. Fabada 5. Miranda

Verticales:

1. maya 2. Ebro 3. Ángel 4. Picasso 5. Pasodoble

IV. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 40 баллов

За каждый правильный ответ – 4 балла (2 балла – за правильно указанный номер, 2 балла – за правильный вариант перевода). Если участник олимпиады находит ошибку в переводе и исправляет ее, но при этом допускает новую, снимается 1 балл.

<i>Оригинал</i>	<i>Верный перевод</i>	<i>Перевод с неточностями (отмечены п/жирным шрифтом)</i>
PAPA FRANCISCO	ПАПА ФРАНЦИСК	ПАПА ФРАНЦИСК
Francisco es el <u>266º</u> y actual <u>papa</u> de la <u>Iglesia católica</u> .	Франциск – ныне возглавляющий католическую церковь, 266-й, папа.	<u>Франциск – ныне возглавляющий католическую церковь, 266-й, папа¹.</u>
Como tal, es el <u>jefe de Estado</u> de la <u>Ciudad del Vaticano</u> .	В качестве такового он является главой города-государства Ватикан.	<u>В качестве такового он является главой государства города Ватикана².</u>
Fue elegido el <u>13 de marzo de 2013</u> en la quinta votación efectuada durante el segundo día de <u>cónclave</u> .	Он был избран 13 марта 2013 г. по результатам пятого голосования, состоявшегося на второй день конклава.	Он был избран <u>13 марта 2013 г., на второй день конклава, пятым пунктом повестки дня³.</u>
Nació en <u>1936</u> , en el <u>barrio porteño</u> de <u>Flores</u> , siendo el mayor de los cinco hijos del matrimonio formado por Mario José Bergoglio, empleado en el ferrocarril, que tuvo que <u>emigrar de la Italia</u> fascista, y su mujer, ama de casa.	Родился он в 1936 г., в столичном районе Флорес, и был старшим из пяти детей в семье железнодорожного служащего Марио Хосе Бергольо, который был вынужден эмигрировать из фашистской Италии, и его жены, домохозяйки.	<u>Родился он в 1936 г., в портовом посёлке Флорес, и был старшим из пяти детей в семье железнодорожного служащего⁴ Марио Хосе Бергольо, который был вынужден иммигрировать из фашистской Италии, и его жены, домохозяйки⁵.</u>
Previamente a entrar en el <u>seminario</u> como <u>novicio</u> de los jesuitas trabajó como técnico químico.	До того, как он поступил в семинарию в качестве послушника ордена иезуитов, он поработал химиком-технологом.	<u>До того, как он поступил в семинарию в качестве послушника ордена иезуитов⁶, он поработал химиком-технологом.</u>
En <u>1969</u> el futuro pontífice fue <u>ordenado sacerdote</u> .	В 1969 г. будущий понтифик был рукоположен в сан священника.	<u>В 1969 г. вышел приказ о назначении будущего понтифика священником⁷.</u>

<p>En 1992 <u>Juan Pablo II</u> designó a Bergoglio obispo de la <u>diócesis de Oca</u>; poco después, creó a Bergoglio <u>cardenal de San Roberto Belarmino</u>.</p> <p>Tras la muerte de dicho pontífice, en abril de <u>2005</u>, fue considerado como uno de los candidatos para ocupar el <u>solio</u> de san Pedro, cargo para el que fue elegido el alemán Joseph Ratzinger, quien adoptó el <u>nombre papal de Benedicto XVI</u>.</p> <p>En <u>2013</u>, el <u>cónclave</u> que se celebró a causa de la <u>renuncia de Benedicto</u>, eligió como papa al cardenal Bergoglio, quien manifestó su voluntad de imponerse el nombre en honor al <u>santo de Asís</u>.</p> <p>Bergoglio es el primer pontífice originario de <u>América</u> y el primero no <u>européo</u> desde el <u>sirio Gregorio III</u> fallecido en <u>741</u>.</p> <p>Es conocido por su humildad, sencillez y adhesión al diálogo con personas de diferentes credos.</p> <p>Un médico chino le trató durante 8 años, y el papa dice que le encantaría ir a <u>China</u> – “en cuanto me inviten”.</p> <p>Sobre Trump asegura que “no me gusta anticiparme a los acontecimientos, veremos qué hace”.</p> <p>Cree que el padrenuestro fue mal traducido (“el que</p>	<p>В 1992 г. Иоанн Павел II назначил Бергольо епископом епархии Ауки, а вскоре после этого – кардиналом с титулом церкви Св. Роберта Беллармина.</p> <p>После смерти Иоанна Павла в апреле 2005 г. Бергольо рассматривался в качестве одного из кандидатов на трон святого Петра; занял же его в результате выборов немец Джозеф Ратцингер, принявший папское имя Бенедикт <u>XVI</u>.</p> <p>В 2013 г. конклав, собравшийся по причине отречения Бенедикта, избрал папой кардинала Бергольо, который изъявил желание присвоить себе имя в честь святого из Ассизи.</p> <p>Бергольо – первый понтифик родом из Нового Света и первый не европеец – после умершего в 741 г. сирийца Григория III.</p> <p>Он известен своим смирением, простотой и приверженностью к диалогу с людьми разных убеждений.</p> <p>Врач-китаец лечил его в течение 8 лет, и папа говорит, что с удовольствием посетил бы Китай – «как только они меня пригласят».</p> <p>По поводу Трампа говорит, что «я не люблю предвосхищать события, посмотрим, что он будет делать».</p> <p>Он полагает, что Молитва Господня была переведена неверно («кто переводит,</p>	<p>В 1992 г. Иоанн Павел II назначил Бергольо епископом епархии Ауки, а вскоре после этого – кардиналом с титулом церкви Св. Роберта Беллармина.</p> <p><u>После смерти Беллармина в апреле 2005 г. Бергольо рассматривался в качестве одного из кандидатов на трон святого Петра</u>⁸; занял же его в результате выборов немец Джозеф Ратцингер, принявший папское имя Бенедикт <u>XVI</u>.</p> <p><u>В 2013 г. конклав, собравшийся по причине отречения Бенедикта</u>⁹, <u>избрал папой кардинала Бергольо, который изъявил желание присвоить себе имя в честь святого из Ассиса</u>¹⁰.</p> <p><u>Бергольо – первый понтифик родом из Нового Света</u>¹¹ и <u>первый не европеец – после умершего в 741 г. сирийца Григория III</u>¹².</p> <p><u>Он известен своим смирением</u>¹³, <u>простотой и приверженностью к диалогу с людьми разных убеждений</u>¹⁴.</p> <p>Врач-китаец лечил его в течение 8 лет, и папа говорит, что с удовольствием посетил бы Китай – «<u>как только они меня пригласят</u>»¹⁵.</p> <p><u>По поводу Трампа говорит, что «я не люблю предвосхищать события, посмотрим, что он будет делать»</u>¹⁶.</p> <p><u>Он полагает, что символ веры был переведён неверно («кто переводит,</u></p>
--	--	--

traduce, traiciona” – dice el refrán italiano).	тот от смысла уводит», как гласит итальянская поговорка).	<u>Тот от смысла уводит», как гласит итальянская поговорка)¹⁷.</u>
“Cambiar a mi edad es maquillarse” – asegura, si bien intenta idear una reforma de la Curia romana en diversos campos.	«В мои года изменяться можно лишь внешне, чисто косметически», - уверяет он, хотя при этом намеревается разработать реформу римской курии в самых разных областях.	«В мои года изменяться можно лишь внешне, чисто косметически», - <u>уверяет он и поэтому намеревается разработать¹⁸ реформу романской курии в самых разных областях¹⁹.</u>
Al poco tiempo de su elección, en 2013, la revista Time le consideró una de las cien personas más influyentes y no tardó en nombrarle «persona del año».	Вскоре после его избрания, в 2013 г., журнал Тайм (Time) включил его в список ста самых влиятельных персон и незамедлительно объявил его «Человеком года».	Вскоре после его избрания, в 2013 г., журнал Тайм (Time) включил его в список ста самых влиятельных персон и незамедлительно <u>объявил его «Человеком года»²⁰.</u>

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА

Перевод верен:	1, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 20
Перевод содержит неточность :	2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 17, 18, 19

Перевод, содержащий неточности

ПАПА ФРАНЦИСК

Франциск – ныне возглавляющий католическую церковь, 266-й, папа¹. В качестве такового он является главой государства города Ватикана². Он был избран 13 марта 2013 г., на второй день конклава, пятым пунктом повестки дня³.

Родился он в 1936 г., в портовом посёлке Флорес, и был старшим из пяти детей в семье железнодорожного служащего⁴ Марио Хосе Бергольо, который был вынужден иммигрировать из фашистской Италии, и его жены, домохозяйки⁵.

До того, как он поступил в семинарию в качестве послушника ордена иезуитов⁶, он поработал химиком-технологом. В 1969 г. вышел приказ о назначении будущего понтифика священником⁷. В 1992 г. Иоанн Павел II назначил Бергольо епископом епархии Ауки, а вскоре после этого – кардиналом с титулом церкви Св. Роберта Беллармина. После смерти Беллармина в апреле 2005 г. Бергольо рассматривался в качестве одного из кандидатов на трон святого Петра⁸; занял же его в результате выборов немец Джозеф Ратцингер, принявший папское имя Бенедикт XVI.

В 2013 г. конклав, собравшийся по причине отречения Бенедикта⁹, избрал папой кардинала Бергольо, который изъявил желание присвоить себе имя в честь святого из Асиса¹⁰.

Бергольо – первый понтифик родом из Нового Света¹¹ и первый не европеец – после умершего в 741 г. сирийца Григория III¹².

Он известен своим смирением¹³, простотой и приверженностью к диалогу с людьми разных убеждений¹⁴. Врач-китаец лечил его в течение 8 лет, и папа говорит, что с удовольствием посетил бы Китай – «как только они меня пригласят»¹⁵. По поводу Трампа говорит, что «я не люблю предвосхищать события, посмотрим, что он будет делать»¹⁶. Он полагает, что символ веры был переведён неверно («кто переводит, тот от смысла уводит», как гласит итальянская поговорка)¹⁷. «В мои года изменяться можно лишь внешне, чисто косметически», - уверяет он и поэтому намеревается разработать¹⁸ реформу романской курии в самых разных областях¹⁹.

Вскоре после его избрания, в 2013 г., журнал Тайм (Time) включил его в список ста самых влиятельных персон и незамедлительно объявил его «Человеком года»²⁰.

Верный перевод:

ПАПА ФРАНЦИСК

Франциск – ныне возглавляющий католическую церковь, 266-й, папа. В качестве такового он является главой города-государства Ватикан. Он был избран 13 марта 2013 г. по результатам пятого голосования, состоявшегося на второй день конклава.

Родился он в 1936 г., в столичном районе Флорес, и был старшим из пяти детей в семье железнодорожного служащего Марио Хосе Бергольо, который был вынужден эмигрировать из фашистской Италии, и его жены, домохозяйки.

До того, как он поступил в семинарию в качестве послушника ордена иезуитов, он поработал химиком-технологом. В 1969 г. будущий понтифик был рукоположен в сан священника. В 1992 г. Иоанн Павел II назначил Бергольо епископом епархии Ауки, а вскоре после этого – кардиналом с титулом церкви Св. Роберта Беллармина. После смерти Иоанна Павла в апреле 2005 г. Бергольо рассматривался в качестве одного из кандидатов на трон святого Петра; занял же его в результате выборов немец Джозеф Ратцингер, принявший папское имя Бенедикт XVI.

В 2013 г. конклав, собравшийся по причине отречения Бенедикта, избрал папой кардинала Бергольо, который изъявил желание присвоить себе имя в честь святого из Ассизи.

Бергольо – первый понтифик родом из Нового Света и первый не европеец – после умершего в 741 г. сирийца Григория III.

Он известен своим смирением, простотой и приверженностью к диалогу с людьми разных убеждений. Врач-китаец лечил его в течение 8 лет, и папа говорит, что с удовольствием посетил бы Китай – «как только они меня пригласят». По поводу Трампа говорит, что «я не люблю предвосхищать события, посмотрим, что он будет делать». Он полагает, что Молитва Господня была переведена неверно («кто переводит, тот от смысла уводит», как гласит итальянская поговорка). «В мои года изменяться можно лишь внешне, чисто косметически», - уверяет он, хотя при этом намеревается разработать реформу римской курии в самых разных областях.

Вскоре после его избрания, в 2013 г., журнал Тайм (Time) включил его в список ста самых влиятельных персон и незамедлительно объявил его «Человеком года».

V. РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ:

Критерии	Баллы
Выбранный товар охарактеризован в полной мере. Текст отличается высокая степень языковой выразительности, яркости, образности, оригинальности изложения, индивидуально - авторский стиль (отсутствие клишированных оборотов речи). В тексте допущено не более 1 лексико-грамматической ошибки.	10 баллов
Выбранный товар охарактеризован достаточно полно. Прослеживаются элементы образности, яркости, выразительности изложения. В тексте допущено не более 3-х лексико-грамматических ошибок.	6 баллов
Товар охарактеризован недостаточно полно. Языковые средства однообразны, просты и/или клишированы. Содержание не отличается оригинальностью изложения. В тексте допущено более 3 лексико-грамматических ошибок.	3 балла

2. 10 баллов за задание.

За каждый правильный ответ – 2 балла. При наличии в правильном варианте ответа лексико-грамматической ошибки – 1 балл. За вариант ответа, не подходящий по контексту, – 0 баллов.

Cuadro 1

Policía; Jejeje, companero lo que ha hecho...

Cuadro 2

Compañero: (1) Fue sin querer, lo siento.

Cuadro 3

Policía: Por si no sabía que este acto puede acabar con la naturaleza

Compañero: (2) No vivo aquí, no me importa.

Cuadro 4

Policía: (3) Viva o no, usted influye.

Compañero: ¿Y qué pasará?

Cuadro 5

Policía: Usted está haciendo parte de las personas que no saben valorar lo que la naturaleza (4) nos ofrece y está acabando con un lugar que nos ofrece demasiados beneficios más de lo que se imagina.

Cuadro 6

Compañero: (5) De verdad lo siento muy apenado, prometo que ahora en adelante cuidaré mi medio ambiente.

Policía: Ok, sería de gran ayuda, gracias.

IV. ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 40 баллов

№	Критерии оценивания сочинения	Баллы
1	Речевое оформление сочинения	
K1	Смысловая цельность, речевая связность и последовательность изложения	
	работа характеризуется смысловой цельностью, речевой связностью, последовательностью изложения; содержание работы полностью соответствует теме задания; логические ошибки отсутствуют, последовательность изложения не нарушена; в работе нет нарушений абзацного членения текста.	4
	В работе просматривается коммуникативный замысел, НО допущено 2 и более логические ошибки; И/ИЛИ имеются 2 и более случая нарушения абзацного членения текста; И/ИЛИ содержание работы не соответствует теме задания.	0
K2	Точность и выразительность речи	
	работа характеризуется точностью выражения мысли, разнообразием лексико-грамматических структур	9
	работа характеризуется точностью выражения мысли, НО прослеживается однообразие лексико-грамматического строя речи, ИЛИ работа характеризуется разнообразием лексико-грамматических структур, НО есть 1-3 нарушения точности выражения мысли.	5
	работа отличается бедностью словаря и однообразием лексико-грамматических структур; есть 4 и более нарушения точности выражения мысли.	0
K3	Заголовок	
	Заголовок присутствует и не содержит лексико-грамматических ошибок	3
	Заголовок отсутствует Или содержит лексико-грамматические ошибки	0
K4	Соблюдение грамматических норм	
	грамматических ошибок нет	10
	допущена 1 грамматическая ошибка	9
	допущено 2-4 грамматические ошибки	7
	допущено 5-6 грамматических ошибок	5
	допущено 7 и более грамматических и более	0
K5	Соблюдение лексических норм	
	лексических ошибок нет	10
	допущена 1 лексическая ошибка	9
	допущено 2-4 лексические ошибки	7

	допущено 5-6 лексических ошибок	5
	допущено 7 и более лексических ошибок	0
К6	Соблюдение орфографических норм	
	допущено 0-1 ошибка	4
	допущено 2-6 ошибок	2
	допущено 7 и более ошибок	0

**Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных
образовательных организаций по испанскому языку**

**11 класс
2 вариант**

I. АУДИТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 10 баллов

Caballitos de totora

Los famosos caballitos de totora son un símbolo de la cultura peruana. Estas embarcaciones artesanales nacieron en Perú, país conocido por la milenaria civilización de los incas. A pesar de que esta es la cultura más conocida de la época prehispánica, hace 3000 años convivieron en esta área las culturas Mochica y Chimú, que fueron las creadoras de un medio de transporte acuático que permitió a las personas pescar y divertirse. Estas embarcaciones con forma de tabla son conocidas con el nombre de caballitos de totora.

Hay que tener en cuenta que el oleaje del océano Pacífico es muy fuerte, por eso era importantísimo que las barcas tuvieran una buena resistencia y estabilidad.

Estas embarcaciones miden entre cuatro y cinco metros de largo y tienen un metro de ancho. Su peso aproximado es de cuarenta y cinco kilos y soportan cargas de hasta doscientos kilos. Uno de los extremos tiene forma de cuerno, y esto es muy importante porque permite que la barca rompa entre las olas y pueda avanzar hacia el interior del mar.

Este tipo de embarcaciones es de elaboración artesanal y su material principal es una planta silvestre llamada totora, una especie vegetal acuática que puede alcanzar hasta cuatro metros de altura. Estas plantas son muy resistentes y se encuentran, de forma abundante, en lagunas y zonas pantanosas. Uno de los lugares donde crece es el lago Titicaca, uno de los más grandes del mundo. En la construcción de los caballitos de totora se utilizan la hoja y el tallo. Pero también esta planta se usa para fabricar casas y artículos de artesanía.

Los antiguos pobladores tardaban en realizar una barca entre tres y cuatro semanas. Los pescadores construían continuamente estas embarcaciones, ya que su uso diario las desgastaba y las deterioraba. Estas barcas servían sobre todo para pescar, pero también se utilizaban para ir a recolectar guano de aves que se usaba después como fertilizante y abono para los campos de cultivo.

Estas barcas se manejan con una especie de remo o palo alargado que se puede usar tanto de pie como sentado. En muchas ocasiones, al volver de la pesca hacia las playas, los pescadores usaban los caballitos de totora para divertirse.

Hoy en día se pueden ver los caballitos de totora en la playa de Huanchaco, cerca de la ciudad de Trujillo, en la costa peruana. Allí se utilizan, sobre todo, de manera deportiva para saltar sobre las olas de forma parecida a como se hace con una tabla de surf. De hecho, existen competiciones nacionales de caballitos de totora.

1. c) La ingeniosidad de los antiguos pescadores **За каждый правильный ответ – 3 балла.**

2. 1. c) Se usaba para construir barcas y casas.
2. a) Porque así la barca puede romper entre las olas.
3. c) Para abonar los campos.

За каждый правильный ответ – 3 балла.

3. 1. b) falso
2. b) falso
3. a) verdadero
4. c) no está mencionado

За каждый правильный ответ – 4 балла.

II. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 70 баллов

1. 40 баллов за задание

За каждый правильный ответ – 2 балла.

При наличии в правильном варианте орфографической ошибки – 1 балл.

- | | | |
|-----------------|-----------------------|-----------------------------------|
| 1. pondría, | 5. haya viajado, | 8. hubiera sabido/ habría sabido, |
| 2. saldríamos , | 6. estábamos, | 9. has mareado, |
| 3. era, | 7. se hubiera movido, | 10. hizo, |
| 4. estaba, | | |

- | | | |
|--------------------|-----------------|----------------|
| 11. ocurriera, | 15. acordé, | 19. Escribiría |
| 12. había hundido, | 16. puse, | 20. faltaban |
| 13. imaginaba, | 17. llegara, | |
| 14. Estaría | 18. escribiría, | |

2. (5 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

- | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|
| 1. b. | 2. c. | 3. b. | 4. a. | 5. a. |
|-------|-------|-------|-------|-------|

3. (20 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 2 балла.

- | | | |
|-------------------|-----------------|-------------------|
| 1. expulsa | 5. océanos | 9. espacio |
| 2. extremadamente | 6. pérdida | 10. calentamiento |
| 3. relación | 7. ámbito | |
| 4. superficie | 8. modificación | |

4. (5 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

- a) ponerse de mala leche (разозлиться)
- b) estar quemado (выбиться из сил)
- c) comerse todo el marrón (отвечать за всех)
- d) hacer escarnio (глумиться, издеваться)
- e) chillar a grito pelado (кричать во всю глотку)
- f) no estar muy católico (плохо себя чувствовать)
- g) estar despistado (быть растерянным, сбитым с толку)
- h) ponerse águila (обратить на себя внимание)

- | | | | | |
|------|------|------|------|------|
| 1.a) | 2.e) | 3.f) | 4.g) | 5.b) |
|------|------|------|------|------|

III. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 35 баллов

1. (20 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 2 балла (1 балл – за правильное соотнесение начала пословицы с окончанием; 1 балл – за правильный перевод).

- 1. c) *No hay mejor palabra que está por decir* - Слово – серебро, молчание золото.
- 2. j) *Por mucho pan nunca es mal año.* – Кашу маслом не испортишь.
- 3. h) *La novia del estudiante no es la esposa del doctor.* – Не всякая невеста лейтенанта станет женой офицера
- 4. g) *Cada cual habla su mal.* – У кого чего болит, тот о том и говорит
- 5. d) *El hambre es loca y a cualquier le toca.* – Голод – не тетка.
- 6. a) *Mas cerca tengo mis dientes que mis parientes.* – Своя рубашка ближе к телу.
- 7. f) *Donde candela hubo, cenizas quedan.* – Нет дыма без огня.
- 8. b) *Hay quien esta en el pueblo y no ve las casas.* – За деревьями леса не видит.
- 9. i) *El gallo que no canta algo tiene en la garganta.* – Тут дело нечисто.
- 10.e) *Abre una puerta y cierra un portillo.* – Хвостик вытащил, нос увяз.

2. (5 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

- | | | | | |
|-------|------|------|------|------|
| 1. c) | 2.d) | 3.a) | 4.f) | 5.h) |
|-------|------|------|------|------|

3. «Страноведческий кроссворд»: (10 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

Horizontales:

- | | | | | |
|------------|------------|----------|------------|------------|
| 1. Melilla | 2. Córdoba | 3. Breda | 4. Chorizo | 5. Bolívar |
|------------|------------|----------|------------|------------|

Verticales:

- | | | | | |
|---------|-----------------|----------|-------------|---------|
| 1. Inca | 2. Guadalquivir | 3. Rumba | 4. Amazonas | 5. Goya |
|---------|-----------------|----------|-------------|---------|

IV. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 40 баллов

За каждый правильный ответ – 4 балла (2 балла – за правильно указанный номер, 2 балла – за правильный вариант перевода). Если участник олимпиады находит ошибку в переводе и исправляет ее, но при этом допускает новую, снимается 1 балл.

<i>Оригинал</i>	<i>Верный перевод</i>	<i>Перевод с неточностями (отмечены п/жирным шрифтом)</i>
<p>José Doroteo Arango Arámbula (1878 - 1923), más conocido por el seudónimo Francisco Villa</p> <p>o su hipocorístico, Pancho Villa, fue uno de los jefes de la Revolución mexicana.</p> <p>En ese entonces fue conocido como El Centauro del Norte.</p> <p>Aunque no se le aceptó en el panteón de los héroes nacionales hasta veinte años después de su muerte, su memoria se honra hoy por mexicanos.</p> <p>Numerosas calles en México y otros países han sido nombrados en su honor.</p> <p>El accionar revolucionario de Villa se dio durante sus primeros años principalmente en Chihuahua,</p> <p>donde su ideal consistió en frenar el abuso que ejercían los hacendados.</p> <p>Primero se unió al grupo de bandoleros que se apoderaron de trenes y las tierras privadas para distribuir las a los campesinos.</p>	<p><u>Хосе Доротео Аранго Арамбула (1878-1923), более известный под псевдонимом¹ Франсиско Вилья,</u></p> <p><u>или под образованным от него уменьшительным именем Панчо Вилья², был одним из руководителей мексиканской революции.</u></p> <p><u>В годы революции он был известен как Северный Кентавр³.</u></p> <p>Сегодня мексиканцы чтут его память, <u>хотя к пантеону национальных героев он был причислен лишь спустя два десятка лет после смерти⁴.</u></p> <p><u>И в Мексике, и в других странах (= и за её рубежами) многие улицы названы в его честь⁵.</u></p> <p>Первые <u>годы революционной деятельности Вильи прошли преимущественно в Чиуауа⁶,</u></p> <p><u>где он мечтал положить конец произволу крупных землевладельцев⁷.</u></p> <p>Вначале он присоединился к разбойничьей шайке, <u>которая грабила поезда и захватывала находившиеся в частной собственности земли⁸,</u></p>	<p><u>Хосе Доротео Аранго Арамбула (1878-1923), более известный под псевдонимом¹ Франсиско Вилья,</u></p> <p><u>или под своей партийной кличкой Панчо Вилья², был одним из руководителей мексиканской революции.</u></p> <p><u>В годы революции он был известен как Северный Кентавр³.</u></p> <p>Сегодня мексиканцы чтут его память, <u>хотя в пантеоне национальных героев он был погребён лишь спустя два десятка лет после смерти⁴.</u></p> <p><u>И в Мехико, и за рубежом многие улицы названы в его честь⁵.</u></p> <p>Первые <u>годы революционной деятельности Вильи прошли преимущественно в Чихуахуа⁶,</u></p> <p><u>где он мечтал положить конец произволу крупных землевладельцев⁷.</u></p> <p>Вначале он присоединился к разбойничьей шайке, <u>которая грабила поезда и захватывала находившиеся в частной собственности земли⁸,</u></p>

<p>Operó con ellos hasta que un miembro de la banda asesinó a un anciano; entonces se desligó del grupo.</p>	<p>чтобы раздать их крестьянам.</p> <p>Панчо Вилья орудовал вместе с бандитами до тех пор, пока один из них не совершил убийство пожилого человека; <u>после этого происшествия он покинул банду</u>⁹.</p>	<p>чтобы раздать их крестьянам.</p> <p>Панчо Вилья орудовал вместе с бандитами до тех пор, пока один из них не совершил убийство пожилого человека; <u>после этого происшествия он покинул банду</u>⁹.</p>
<p>Cuando se unió al movimiento revolucionario,</p>	<p><u>Ко времени, когда он присоединился к революционному движению</u>¹⁰,</p>	<p><u>Ко времени, когда он присоединился к революционному движению</u>¹⁰,</p>
<p>Villa era nada más un guerrillero que carecía de causa;</p>	<p><u>Вилья был просто повстанцем, действующим без (определённой) цели</u>¹¹;</p>	<p><u>Вилья был не более чем повстанцем, действующим без особой причины</u>¹¹;</p>
<p>al conocer a Abraham González, recibió de éste la educación básica que le hizo cambiar su visión sobre su propia vida.</p>	<p>позже он <u>познакомился с Авраамом Гонсалесом, который преподавал ему начальное образование</u>¹², заставившее Вилью иначе взглянуть на свою собственную жизнь.</p>	<p>позже он <u>познакомился с Авраамом Гонсалесом, который преподавал ему начальное образование</u>¹², заставившее Вилью иначе взглянуть на свою собственную жизнь.</p>
<p>Por muy poco tiempo fue nombrado gobernador de su estado natal.</p>	<p><u>На непродолжительное время Вилья был назначен</u>¹³ губернатором своего родного штата¹⁴.</p>	<p><u>Вскоре Вилья был назначен</u>¹³ губернатором своего родного <u>государства</u>¹⁴.</p>
<p>Como gobernante Villa abarató los precios del maíz y carne; expulsó a muchos españoles y fundó más de treinta escuelas. En sus ratos libres él mismo asistía a clases y aprendía a leer y escribir.</p>	<p>На этом посту он снизил цены на кукурузу и мясо, выслал многих испанцев и основал более тридцати школ. <u>Когда у него случалось свободное время</u>¹⁵, он сам приходил на занятия и учился чтению и письму.</p>	<p>На этом посту он снизил цены на кукурузу и мясо, выслал многих испанцев и основал более тридцати школ. <u>Когда у него случалось свободное время</u>¹⁵, он сам приходил на занятия и учился чтению и письму.</p>
<p>Villa acostumbraba hacerse acompañar de periodistas e intelectuales, como el escritor John Reed. Dio entrevistas constantemente, hizo un contrato con Hollywood, para perpetuar sus batallas.</p>	<p>Вилья имел обыкновение окружать себя журналистами и интеллектуалами, среди которых можно назвать писателя Джона Рида. Он постоянно давал интервью и, <u>дабы увековечить сражения, в которых ему</u></p>	<p>Вилья имел обыкновение окружать себя журналистами и интеллектуалами, среди которых можно назвать писателя Джона Рида. Он постоянно давал интервью и, <u>дабы увековечить сражения, в которых ему</u></p>

<p>Poco a poco Villa regresó a su actividad guerrillera y fue sufriendo la escasez de armas, si bien consiguió unas victorias importantes.</p> <p>Fue emboscado y asesinado la tarde del 20 de julio, cuando se dirigía a una fiesta. No se duda de que intervinieron elementos estadounidenses en su eliminación.</p> <p>No se sabe a ciencia cierta cuántas esposas tuvo, sin embargo, se dice que se casó legalmente unas setenta y cinco veces.</p> <p>Después de su muerte, pocas mujeres reclamaron ser sus legítimas esposas.</p>	<p><u>довелось принимать участие, заключил контракт с Голливудом</u>¹⁶.</p> <p>Шло время; Вилья вернулся к своей жизни повстанца и постоянно страдал от недостатка оружия; <u>тем не менее, ему удалось одержать ряд важных побед</u>¹⁷.</p> <p>20-го июля, направляясь во второй половине дня на праздник, он попал в засаду и был убит. <u>В его устранении – несомненно – просматривается американский след</u>¹⁸.</p> <p>Никто точно не знает, сколько у Панчо Вильи было жён, <u>однако, говорят, что в законный брак он вступал раз семьдесят пять</u>¹⁹.</p> <p><u>После его смерти немногие женщины предъявили свои права в качестве его законных супругов</u>²⁰.</p>	<p><u>довелось принимать участие, заключил контракт с Голливудом</u>¹⁶.</p> <p>Шло время; Вилья вернулся к своей жизни повстанца и постоянно страдал от недостатка оружия; <u>тем не менее, ему удалось одержать ряд важных побед</u>¹⁷.</p> <p>20-го июля, направляясь во второй половине дня на праздник, он попал в засаду и был убит. <u>В его устранении – несомненно – просматривается американский след</u>¹⁸.</p> <p>Никто точно не знает, сколько у Панчо Вильи было жён, <u>однако, говорят, что в законный брак он вступал раз семьдесят пять</u>¹⁹.</p> <p><u>После его смерти немало женщин предъявили свои права в качестве его законных супругов</u>²⁰.</p>
--	--	---

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА

Перевод верен:	7, 8, 9, 10, 12, 15, 16, 17, 18, 19
Перевод содержит неточность :	1, 2, 3, 4, 5, 6, 11, 13, 14, 20

Перевод, содержащий неточности

ПАНЧО ВИЛЬЯ

Хосе Дорофей Аранго Арамбула (1878-1923), более известный под псевдонимом¹ Франсиско Вилья, или под своей партийной кличкой Панчо Вилья², был одним из руководителей мексиканской революции. В годы революции он был известен как Северный Центавр³. Сегодня мексиканцы чтут его память, хотя в пантеоне национальных героев он был погребён лишь спустя два десятка лет после смерти⁴. И в Мехико, и за рубежом многие улицы названы в его честь⁵.

Первые годы революционной деятельности Вильи прошли преимущественно в Чихуахуа⁶, где он мечтал положить конец произволу крупных землевладельцев⁷. Вначале он присоединился к

разбойничьей шайке, которая грабила поезда и захватывала находившиеся в частной собственности земли⁸, чтобы раздать их крестьянам. Панчо Вилья орудовал вместе с бандитами до тех пор, пока один из них не совершил убийство пожилого человека; после этого происшествия он покинул банду⁹.

Ко времени, когда он присоединился к революционному движению¹⁰, Вилья был не более чем повстанцем, действующим без особой причины¹¹; позже он познакомился с Авраамом Гонсалесом, который преподавал ему начальное образование¹², заставившее Вилью иначе взглянуть на свою собственную жизнь.

Вскоре Вилья был назначен¹³ губернатором своего родного **государства**¹⁴. На этом посту он снизил цены на кукурузу и мясо, выслал многих испанцев и основал более тридцати школ. Когда у него случалось свободное время¹⁵, он сам приходил на занятия и учился чтению и письму.

Вилья имел обыкновение окружать себя журналистами и интеллектуалами, среди которых можно назвать писателя Джона Рида. Он постоянно давал интервью и, дабы увековечить сражения, в которых ему довелось принимать участие, заключил контракт с Голливудом¹⁶.

Шло время; Вилья вернулся к своей жизни повстанца и постоянно страдал от недостатка оружия; тем не менее, ему удалось одержать ряд важных побед¹⁷. 20-го июля, направляясь во второй половине дня на праздник, он попал в засаду и был убит. В его устранении – несомненно – просматривается американский след¹⁸.

Никто точно не знает, сколько у Панчо Вильи было жён, однако, говорят, что в законный брак он вступал раз семьдесят пять¹⁹. После его смерти **немало** женщин предъявили свои права в качестве его законных супругов²⁰.

Верный перевод:

ПАНЧО ВИЛЬЯ

Хосе Доротео Аранго Арамбула (1878-1923), более известный под псевдонимом¹ Франсиско Вилья, или под образованным от него уменьшительным именем Панчо Вилья², был одним из руководителей мексиканской революции. В годы революции он был известен как Северный Кентавр³. Сегодня мексиканцы чтут его память, хотя к пантеону национальных героев он был причислен лишь спустя два десятка лет после смерти⁴. И в Мексике, и в других странах (= и за её рубежами) многие улицы названы в его честь⁵.

Первые годы революционной деятельности Вильи прошли преимущественно в Чиуауа⁶, где он мечтал положить конец произволу крупных землевладельцев⁷. Вначале он присоединился к разбойничьей шайке, которая грабила поезда и захватывала находившиеся в частной собственности земли⁸, чтобы раздать их крестьянам. Панчо Вилья орудовал вместе с бандитами до тех пор, пока один из них не совершил убийство пожилого человека; после этого происшествия он покинул банду⁹.

Ко времени, когда он присоединился к революционному движению¹⁰, Вилья был просто повстанцем, действующим без (определённой) цели¹¹; позже он познакомился с Авраамом Гонсалесом, который преподавал ему начальное образование¹², заставившее Вилью иначе взглянуть на свою собственную жизнь.

На непродолжительное время Вилья был назначен¹³ губернатором своего родного штата¹⁴. На этом посту он снизил цены на кукурузу и мясо, выслал многих испанцев и основал более тридцати школ. Когда у него случалось свободное время¹⁵, он сам приходил на занятия и учился чтению и письму.

Вилья имел обыкновение окружать себя журналистами и интеллектуалами, среди которых можно назвать писателя Джона Рида. Он постоянно давал интервью и, дабы увековечить сражения, в которых ему довелось принимать участие, заключил контракт с Голливудом¹⁶.

Шло время; Вилья вернулся к своей жизни повстанца и постоянно страдал от недостатка оружия; тем не менее, ему удалось одержать ряд важных побед¹⁷. 20-го июля, направляясь во второй половине дня на праздник, он попал в засаду и был убит. В его устранении – несомненно – просматривается американский след¹⁸.

Никто точно не знает, сколько у Панчо Вильи было жён, однако, говорят, что в законный брак он вступал раз семьдесят пять¹⁹. После его смерти немногие женщины предъявили свои права в качестве его законных супругов²⁰.

V. РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ:

Критерии	Баллы
Выбранный товар охарактеризован в полной мере. Текст отличается высокой степенью языковой выразительности, яркости, образности, оригинальности изложения, индивидуальностью - авторский стиль (отсутствие клишированных оборотов речи). В тексте допущено не более 1 лексико-грамматической ошибки.	10 баллов
Выбранный товар охарактеризован достаточно полно. Прослеживаются элементы образности, яркости, выразительности изложения. В тексте допущено не более 3-х лексико-грамматических ошибок.	6 баллов
Товар охарактеризован недостаточно полно. Языковые средства однообразны, просты и/или клишированы. Содержание не отличается оригинальностью изложения. В тексте допущено более 3 лексико-грамматических ошибок.	3 балла

2. 10 баллов за задание.

За каждый правильный ответ – 2 балла. При наличии в правильном варианте ответа лексико-грамматической ошибки – 1 балл. За вариант ответа, не подходящий по контексту, – 0 баллов.

Cuadro 1

Campesino: Oye, necesito hablar contigo.

Cuadro 2

Campesino: Ni tires tu basura en el piso.

Turista: (1) **¿Por qué? Yo soy libre de hacer lo que quiera.**

Cuadro 3

Campesino: Sabes que al tirar tu basura estás dañando al medio ambiente (2) **la tierra no puede ya con todo este plástico, metales, etc.**

Cuadro 4

Turista: (3) **¿Y qué? En fin los intendentes recogen todo, si no para que están? ¿De adorno?**

Cuadro 5

Campesino: Empieza haciendo tú un esfuerzo, (4) **la tierra está cambiando drásticamente. ¿Quieres esto para tu familia?**

Cuadro 6

Campesino: Aparte, por una simple lata pueden desaparecer ecosistemas.

Turista: Ok, (5) **No tenía idea de lo delicado que era el tema. Gracias por informarme.**

IV. ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 40 баллов

№	Критерии оценивания сочинения	Баллы
1	Речевое оформление сочинения	
К1	Смысловая цельность, речевая связность и последовательность изложения	
	работа характеризуется смысловой цельностью, речевой связностью, последовательностью изложения; содержание работы полностью соответствует теме задания; логические ошибки отсутствуют, последовательность изложения не нарушена; в работе нет нарушений абзацного членения текста.	4
	В работе просматривается коммуникативный замысел, НО допущено 2 и более логические ошибки; И/ИЛИ имеются 2 и более случая нарушения абзацного членения текста; И/ИЛИ содержание работы не соответствует теме задания.	0
К2	Точность и выразительность речи	
	работа характеризуется точностью выражения мысли, разнообразием лексико-грамматических структур	9
	работа характеризуется точностью выражения мысли, НО прослеживается однообразие лексико-грамматического строя речи, ИЛИ работа характеризуется разнообразием лексико-грамматических структур, НО есть 1-3 нарушения точности выражения мысли.	5
	работа отличается бедностью словаря и однообразием лексико-грамматических структур; есть 4 и более нарушения точности выражения мысли.	0
К3	Заголовок	
	Заголовок присутствует и не содержит лексико-грамматических ошибок	3
	Заголовок отсутствует Или содержит лексико-грамматические ошибки	0
К4	Соблюдение грамматических норм	
	грамматических ошибок нет	10
	допущена 1 грамматическая ошибка	9
	допущено 2-4 грамматические ошибки	7
	допущено 5-6 грамматических ошибок	5
	допущено 7 и более грамматических и более	0
К5	Соблюдение лексических норм	
	лексических ошибок нет	10
	допущена 1 лексическая ошибка	9
	допущено 2-4 лексические ошибки	7
	допущено 5-6 лексических ошибок	5
	допущено 7 и более лексических ошибок	0
К6	Соблюдение орфографических норм	
	допущено 0-1 ошибка	4
	допущено 2-6 ошибок	2
	допущено 7 и более ошибок	0